

---

Л. С. СМОЛИНА  
Свердловск

## «ГИБРИДНЫЕ» ТОПОНИМЫ НИЖНЕГО ПРИПЕЧОРЬЯ И КРИТЕРИИ ИХ РАЗЛИЧИЕНИЯ

На территории нашей страны имеется немало регионов, где русское население находится в постоянном контакте с другими народами. Нижняя Печора — один из таких регионов<sup>1</sup>. Здесь находится зона тесного соседства русских с коми и ненцами. Постоянное общение, совместная хозяйственная деятельность, бытовые контакты обусловили и интенсивное языковое взаимовлияние. Особенности языковых контактов не могли не сказаться и на такой специфической группе лексики, как географические названия. При этом оказывается, что в условиях интенсивного языкового взаимодействия становится трудно различать русские топонимы, включающие иноязычные (коми или ненецкие) по происхождению элементы, и иноязычные топонимы, содержащие русские включения.

Появление таких «гибридных»<sup>2</sup> топонимов в зоне непосредственных контактов двух языков неизбежно, и перед исследователями в конце концов обязательно встает задача определения критериев различения русских и иноязычных названий. Критерии эти, очевидно, достаточно общие для различных территорий, хотя в каждом отдельном случае могут появиться и дополнительные, свойственные только данному региону.

Целью статьи является определение общих критериев раз-

---

<sup>1</sup> Некоторые сведения по топонимии Нижней Печоры см. напр.: Туркин А. И. Некоторые ненецкие топонимы на территории Коми АССР.— В кн.: К истории малых народностей Европейского Севера СССР. Петрозаводск, 1979; ШUTOVA Л. В. К вопросу о местных географических терминах в топонимии Большеземельской тундры.— В кн.: Проблемы геологии и географии Северо-Востока Европейской части СССР. Сыктывкар, 1973, с. 146—147; Тенегин А. Н. Нерусская топонимия Усть-Цилемского района Коми АССР.— В кн.: Вопросы финно-угроведения. Саранск, 1975, вып. 6, с. 191—195; Словарь терминов и других слов, встречающихся в ненецких географических названиях. Сост. А. П. Алекса. М., 1971 (далее — Алекса); Словарь географических названий Коми АССР. М., 1975; и др.

<sup>2</sup> Для обозначения топонимов, имеющих в своем составе русский и иноязычный компоненты, использован условный термин «гибридные». Термин не совсем точен, так как в конечном счете устанавливается принадлежность таких топонимов к тому или иному языку.

личения «гибридных» топонимов по их языковой принадлежности на материале нижнепечорского региона. Материал для работы извлечен из картографических источников, при этом сохраняется орфография оригинала.

На территории Нижней Печоры зафиксировано 342 топонима, имеющих в составе иноязычный и русский компоненты. Анализ показал, что в качестве иноязычного компонента может выступать как термин (*Летний Вад*, оз., *Кобыла-Вис*, оз., *Щучье-Ты*, оз.), так и топоним (*Большая Вольма*, р., *Малая Кейнъю*, р., *Нижняя Нерица*, р., *Большая Лодма*, р.).

Топонимы, включающие иноязычный термин, следует рассмотреть подробнее с целью установления языковой принадлежности термина.

Материал располагается в алфавитном порядке.

**ВАД.** *Ванька-Вад*, оз., *Летний Вад*, оз., *Мартын-Вад*, оз., *Митя-Вад*, оз. Коми *вад* «топкая болотистая местность, топь, трясина; луговое непроточное озеро с топкими берегами и топким дном» (ССКЗД, 36).

**ВАДЕГА.** *Короткая Вадега*, р. Коми диал. *вадега* «заводь, тихое место в реке» (ССКЗД, 204). Рус. *вадега* «омут, подводная яма», арх., сиб. Едва ли исконно славянское, учитывая ограниченность распространения в русском языке (Фасмер 1, 265).

**ВИС.** *Амбар-Вис*, р., *Кобыла-Вис*, р., *Портяной Вис*, р., *Пролодной Вис*, р., *Сиговый Вис*, р., *Юроватый Вис*, р., Коми *вис* «канавка, исток на озере; проток, соединяющий озеро с рекой» (ССКЗД, 52).

**ВИСКА.** *Андроновая Виска*, р., *Ваглейская Виска*, р., *Верхняя Виска*, р., *Воронья Виска*, р., *Выдерная Виска*, р., *Закладная Виска*, р., *Кривая Виска*, р., *Мелкая Виска*, р., *Могутейская Виска*, р., *Монастырская Виска*, р., *Окунева Виска*, р., *Прелая Виска*, р., *Собачья Виска*, р., *Хабарицкая Виска*, р., *Хариусовая Виска*, р., *Щучья Виска*, р., *Яроватая Виска*, р. Рус. *виска* «ручей, речушка, соединяющая реки и озера», арх., сиб. Из удм., коми *вис* «речка, ручей, соединяющий два озера» (Фасмер 1, 320).

**ВОЖ.** *Белая-Вож*, р., *Капкан-Вож*, р., *Пальник-Вож*, р., *Северная-Вож*, р., *Южный-Вож*, р. Коми *вож* 1. «ветвь, ветка, отросток, ответвление; развилина»; 2. «приток, бассейн» (ССКЗД, 55).

**ДИ.** *Бабка-Ди*, лесоч., *Балда-Ди*, ур., *Баян-Ди*, о., *Бочатый-Ди*, о., *Зверинец-Ди*, о., *Исак-Ди*, о., *Казенный-Ди*, о., *Краснобор-Ди*, о., *Поп-Ди*, о., *Поперечный-Ди*, о., *Роща-Ди*, о., *Тит-Ди*, о. Коми *ди* «остров, островок» (ССКЗД, 108).

**ЕЛЬ.** *Бабка-Ель*, р., *Балда-Ель*, р., *Бык-Ель*, р., *Вань-Ель*, руч., *Ваня-Ель*, руч., *Водопой-Ель*, руч., *Воробей-Ель*, руч., *Герасим-Ель*, руч., *Дема-Ель*, руч., *Дьякон-Ель*, руч., *Езовый-Ель*, руч., *Змей-Ель*, руч., *Ира-Ель*, н. п., *Исак-Ель*, р., *Карта-Ель*, н. п., *Катя-Ель*, р., *Малый Катя-Ель*, р., *Малый Кремень-Ель*, р., *Кузьма-Ель*, р., *Кузь-Ель*, р., *Макар-Ель*, р., *Мастер-Ель*, р.,

*Мельница-Ёль*, р., *Моховая-Ёль*, р., *Пальник-Ёль*, р., *Петра-Ёль*, р., *Плавун-Ёль*, р., *Поскотина-Ёль*, р., *Прости-Здорова-Ёль*, руч., *Роман-Ёль*, р., *Саша-Ёль*, р., *Степка-Ёль*, р., *Тимка-Ёль*, р., *Федя-Ёль*, р. Коми ёль «небольшая лесная речка, лесной пересыхающий ручей» (ССКЗД, 120); к-зыр. ёль «ручей в лесу, лесная речка» (Попова, 18).

**КЕРКА.** *Бабка-Керка*, изба, *Ванька-Керка*, изба, *Васеньки-Керка*, изба, *Егор-Керка*, изба, *Ефим-Керка*, изба, *Зось-Вась-Керка*, изба, *Кузьма-Керка*, изба, *Лева-Керка*, изба, *Лыжа-Керка*, изба, *Максим-Керка*, изба, *Никон-Ваня-Керка*, изба, *Платон-Керка*, изба, *Роман-Керка*, изба, *Сандра-Иван-Керка*, изба, *Семен-Керка*, изба, *Сим-Миш-Керка*, изба, *Фирс-Керка*, изба. Коми керка «дом, изба» (ССКЗД, 153).

**КОШКА.** *Гуляевские Кошки*, острова, *Тонкие Кошки*, мыс. Рус. *кошка* «песчаная мель; подводные камни в море, которые видно только при отливе», арх, олон. Из саам. тер. *кошке* «сухой» или скорее из коми *кош* (*кошк-*) «каменистые пороги при спаде воды» (Фасмер II, 360).

**КУРЬЯ.** *Воронья Курья*, р., *Малая Курья*, р., *Поля-Курья*, прот., *Соломенная Курья*, прот., *Яребиная Курья*, прол. Коми *курья* «заводь, залив (в реке и на озере)» > < рус. *курья*, вост. «заводь, речной залив», сиб. «старица, старое русло», сев. «глубокий рукав». Направление заимствования неясно (КЭСК, 147). Л. А. Ивашко<sup>3</sup> относит рус. *курья* к ранним заимствованиям из финно-угорских языков. В коми диалекты слово могло попасть как непосредственно из языка-источника, так и через русский язык.

**ЛАПТА.** *Щучья Лапта*, бол., ур. Рус. *лапта* «широкая равнина в тундре, поросшая мхом», мезен. (Подвысоцкий, 11). М. Фасмер считает слово заимствованным из ненец. *лабт* «низина», *ламдо* «низкий» (II, 460). Термин зафиксирован также у А. П. Алексеева<sup>4</sup>: ненец. *лапта* (*лапта*) «долина, равнина; низина».

**МУСЮР.** *Белый Мусюр*, возв., *Большой Командир-Мусюр*, возв., *Малый Командир-Мусюр*, возв., *Семужий Мусюр*, возв., *Серый Мусюр*, хр., *Шапкина-Мусюр*, возв., Коми *мусюр* «водораздел, пространство между двумя бассейнами реки (через лес); возвышенность, цепь холмов» (ССКЗД, 228).

**МЫЛЬК.** *Белуга-Мыльк*, соп., *Болван-Мыльк*, соп., *Волчий Мыльк*, соп., *Дикий Мыльк*, соп., *Каменка-Мыльк*, соп., *Кобыла-Мыльк*, соп., *Корабельный Мыльк*, соп., *Леший Мыльк*, соп., *Одинокий Мыльк*, соп., *Пальник-Мыльк*, соп., *Пронька-Мыльк*, соп., *Труба-Мыльк*, соп., *Юроватый-Меч-Мыльк*, соп. Коми *мыльк* «холмик, холм, бугорок, бугор» (ССКЗД, 230).

<sup>3</sup> Ивашко Л. А. Заимствованные слова в печорских говорах.— Учен. зап. Ленингр. ун-та, № 243, 1958, сер. филол. наук, вып. 42, с. 84—103.

<sup>4</sup> Словарь терминов и других слов, встречающихся в ненецких географических названиях.

НЮР. *Балда-Нюр*, бол., *Брюшинная-Нюр*, бол., *Волочанский-Нюр*, бол., *Гусь-Нюр*, бол., *Двойник-Нюр*, бол., *Зыбун-Нюр*, бол., *Куреный Нюр*, ур., *Налима-Нюр*, бол., *Ольховый Нюр*, бол., *Пурга-Нюр*, бол., *Роман-Нюр*, бол. Коми нюр «болото» (ССКЗД, 253).

ПАРМА. *Мертвая Парма*, ур. Коми парма «лесистый кряж, увал» (ССКЗД, 275); рус. парма «лесистый горный кряж на Урале» (Даль III, 19), коми парма «то же» (Фасмер III, 208).

САЛЯ. *Кузнецкий Саля*, мыс. Ненец. *саля* «мыс, полуостров» (Алекса, 59); 1. «мыс, полуостров»; 2. «возвышенность около водоема» (НРС, 526).

СЕДА. *Бурлак-Седа*, соп., *Коров-Седа*, соп., *Сенька-Седа*, соп. Ненец. *седа* «сопка, поросшая травой» (Алекса, 58); «сопка» (НРС, 541).

ТО. *Амбар-То*, оз., *Гольцовка-То*, оз., *Западный-То*, оз., *Кузнецкое-То*, оз., *Николаев-То*, оз., *Песчанка-То*, оз., *Сорога-То*, оз., *Столовый-То*, оз., *Хромой-То*, оз., *Цыган-То*, оз., *Черт-То*, оз. Ненец. *то* «озеро» (Алекса, 68; НРС, 664).

ТЫ. *Амбар-Ты*, оз., *Андронов-Ты*, оз., *Белуга-Ты*, оз., *Вань-Ты*, оз., *Деревня-Ты*, оз., *Змей-Ты*, оз., *Исак-Ты*, оз., *Каменка-Ты*, оз., *Кобыла-Ты*, оз., *Мазимовы-Ты*, оз., *Макариха-Ты*, оз., *Малое-Ты*, оз., *Мелкое-Ты*, оз., *Налим-Ты*, оз., *Окунево-Ты*, оз., *Островное-Ты*, оз., *Палкин-Ты*, оз., *Пань-Вань-Ты*, оз., *Пелядя-Ты*, оз., *Порошница-Ты*, оз., *Сиговый-Ты*, оз., *Чировое-Ты*, оз., *Щучье-Ты*, оз., *Юроватый-Ты*, оз. Коми ты «озеро» (ССКЗД, 338).

УЙТА. *Беленцова Уйта*, оз., *Осиновая Уйта*, оз., *Парфенова Уйта*, оз., *Садовая Уйта*, оз., *Черная Уйта*, оз. Рус. *уйта* «чистое моховое безлесное болото». Из фин. *uitti* «перешеек между двумя протоками», *uittu* «маленький залив» (Фасмер IV, 155).

«Уйта, -ы, ж. 1. «Длинное узкое озеро, получающееся обычно из старицы». 2. «Протока». 3. «Старица, курья». 4. «Луг, в ложбине, заливной луг». В местах контакта (в деревне со смешанным населением) наблюдаются значительные семантические сдвиги — отклонения как от значений слова в русских говорах, так и от значений, присущих этому слову в коми языке. Этимологии слова: по мнению Я. Калимы, по семантическим причинам *уйта* не соотносится с фин. *уйтти* «залив», а является к-зыр. заимствованием (OFLR, 231). М. Фасмер с этим не согласен (IV, 155). А. И. Попов (I, 19) и А. К. Матвеев (ФУЗ, 55), считают это слово, вопреки Я. Калиме, прибалтийско-финским, а не к-зыр. по происхождению, хотя допускают, что на территориях, непосредственно примыкающих к коми поселениям, могла иметь место контаминация (Тенегин, 92—93).

ХАСЫРЕЙ. *Горносталий Хасырей*, ур., *Лягушечий Хасырей*, р., *Собачий Хасырей*, оз., *Половина Хасырея*, оз. Ненец. *хасрë* «заболоченное озерко; мелководный» (Алекса, 75; НРС, 757). Форму *хасырей* Алекса рассматривает как искажение.

ХОЙ. *Кулебяка-Хой*, ур., *Столовый-Хой*, соп. Ненец. *хой*

«I. 1. гора, хребет, холм; 2. чаще вост. тундра; II. 1. горный; 2. чаще вост. тундровый, тундровой» (НРС, 768).

ШАР. *Белый Шар*, прот., *Болтин Шар*, прот., *Большой Осколков Шар*, прот., *Борщевый Шар*, прот., *Верхний Шар*, прот., *Волосечный Шар*, прот., *Глубокий Шар*, прот., *Голубковский Шар*, прот., *Городецкий Шар*, прот., *Захребетный Шар*, прот., *Зеленый Шар*, о., *Климовский Шар*, прот., *Котов Шар*, прот., *Крестовый Шар*, прот., *Кудрин Шар*, прот., *Куйский Шар*, прот., *Лабазский Шар*, прот., *Медвежий Шар*, прот., *Мокеев Шар*, прот., *Нижний Шар*, прот., *Сенокосный Шар*, прот., *Серый Шар*, р., *Средний Шар*, прот., *Сульский Шар*, прот., *Тундровый Шар*, прот., *Ужный Шар*, прот., *Узкий Шар*, прот., *Щучий Шар*, прот. Коми шар «пролив», рус. сев. шар «морской пролив». В свою очередь, русское слово сформировалось из обскоугорского или коми материала, ср. манс. *сори* «седловина между двумя вершинами гор» (КЭСК, 317).

ШОР. *Винтик-Шор*, р., *Дитятев-Шор*, р., *Ефим-Шор*, р. *Кедровый Шор*, н. п., *Командир-Шор*, р., *Король-Шор*, р., *Кривой Шор*, р., *Миш-Вань-Шор*, р., *Пальник-Шор*, р., *Порошница-Шор*, р., *Тонкий Шор*, р., *Треугольный Шор*, р. Коми шор «ручей, ручеек; ручьевой» (ССКЗД, 434).

Ю. *Малая Адакъя*, р., *Белая-Ю*, р., *Белый-Ю*, р., *Вань-Ю*, р., *Дикий-Ю*, р., *Малый Ваня-Ю*, р., *Большой Ваня-Ю*, р., *Исак-Ю*, р., *Крутовалка-Ю*, р., *Налим-Ю*, р., *Обедник-Ю*, р., *Щебень-Ю*, р. Коми ю «река, речушка, речка» (ССКЗД, 449).

ЯГ. *Боярский Яг*, н. п., *Красный Яг*, н. п. Коми яг «бор» (ССКЗД, 454).

Этимологический анализ показал, что 14 терминов по происхождению принадлежат коми языку, 6 — ненецкому, 6 — субстратного происхождения.

По наличию в говорах они делятся следующим образом:

Термины, не зафиксированные в русских говорах	Термины, известные как иноязычным, так и русским говорам	Термины, известные только русским говорам
вад, вис, вож, ди, ёль, керка, мусюр, мыльк, нюр, сая, седа, то, ты хой, шор, ю, яг	вадега, курья, лапта парма, хасырей, шар	виска, кошка уйта

Таким образом, названия с элементами, входящими в первую графу таблицы, не могут считаться русскими. Это коми или ненецкие названия, и они должны рассматриваться в системе иноязычной топонимии региона. В свою очередь, топонимы, содержащие элементы из третьей графы таблицы, нельзя считать иноязычными. Что же касается названий, включающих элементы, входящие во вторую графу таблицы, то перед нами

вновь встает вопрос, все ли эти топонимы входят в русскую топонимическую систему. Чтобы ответить на него, следует обратиться к структуре этих названий. Практически все русские названия, включающие иноязычный по происхождению компонент, представляют собой сочетания географического термина и атрибутива (или атрибутива и топонима): *Короткая Вадега*, р., *Воронья Виска*, р., *Мертвая Парма*, ур., *Белый Шар*, прот. и т. д.

В русской по происхождению топонимии эти элементы полностью согласуются (в роде, числе, падеже): *Федоскин Амбар*, соп., *Ларьково Болото*, бол., *Конская Грива*, р., *Голодная Губа*, губа, *Старое Дворище*, н. п., *Большой Паток*, р., *Фокин Ручей*, н. п. и т. д.

Если же топоним принадлежит иноязычной системе (в данном случае — коми или ненецкой), то в его образовании будут участвовать компоненты, соответствующие правилам грамматики этого языка. Ср., например, типичную для русской топонимии реализацию формулы названия *A+C* (атрибутив+субъект): *Белая Башня*, н. п., *Соловьиный Остров*, ур., *Конная Рассоха*, р. и т. п. и аналогичную структуру в коми топонимах: *Кобыла-Вис*, оз., *Капкан-Вож*, р., *Роща-Ди*, о. и др. Если же в качестве атрибутива в коми топониме употребляется заимствованное из русского языка прилагательное, то часто обнаруживаются нарушения в согласовании по роду: *Белая-Вож*, р., *Брюшинная Нюр*, бол., *Белый-Ю*, р. и др.

Таким образом, если топоним включает иноязычный компонент, зафиксированный и в русском и в иноязычном говорах на контактирующей территории, то критерием для определения языковой принадлежности такого топонима может служить его структура.

Однако среди названий, в которые входят термины, не зафиксированные в русских говорах Нижней Печоры, встречаются и такие: *Летний Вад*, оз., *Дикий Мыльк*, соп., *Кедровый Шор*, н. п. и т. п. Топонимы отнесены к иноязычным, однако структура их русская. Это может быть следствием того, что, во-первых, русские прилагательные заимствованы коми языком, во-вторых, коми термины заимствованы русскими говорами, но это не зафиксировано в словарях, так как заимствования новые, в-третьих, топонимы могут быть «поправлены» при составлении карт.

В состав пятидесяти пяти названий входят иноязычные топонимы: *Большая Вольма*, р., *Малая Кейнъю*, р., *Белая Кожва*, р., *Большая Лодма*, р., *Нижняя Нерица*, р. и т. д. Анализ структуры этих топонимов показал, что три из них — иноязычные: *Никита Сотчемью*, р., *Коров-Яга*, р., *Сенька-Яга*, р. Такая структура характерна для агглютинирующих языков.

Из семидесяти трех названий, имеющих в составе термины, зафиксированные как в русском, так и в коми языке, два отно-

сятся к системе коми топонимии: *Поля-Курья*, оз., *Лебедь-Шар*, прот. Возможно, к этой же группе следует относить и сложения типа *Беда-Мель*.

В результате исследования получены следующие выводы.

Весь проанализированный материал распределяется по языковой принадлежности следующим образом: коми названия — 191, русские — 125, ненецкие — 26.

1. Названия с иноязычным элементом могут иметь структуру двух типов: А. русский атрибутив + иноязычный термин; Б. русский атрибутив + иноязычный топоним.

2. Для определения языковой принадлежности «гибридных» топонимов критериями могут служить: 1) наличие в составе топонима термина, не зафиксированного в русских говорах, что позволяет отнести топоним к иноязычной системе; 2) наличие у топонимов структуры «существительное + существительное (термин)», характерной для агглютинирующих языков; 3) нарушение согласования (с точки зрения русского языка) между элементами топонима, что может свидетельствовать о принадлежности его к иноязычной топонимической системе.

3. В качестве иноязычных компонентов в русской топонимии в ряде случаев выступает географическая терминология субстратного происхождения.